

NOTE DE L'AUTEUR

Ce livre est tout nouveau dans son genre ; il a été conçu avec l'espoir d'être utile aux pharmaciens de tous pays, et dans le but spécial de leur faciliter l'exécution des *ordonnances médicales* qui proviennent des *pays étrangers*. Cette exécution est souvent impossible, soit à cause de l'ignorance de la langue étrangère, soit à cause des différences de composition notables, qui existent dans les diverses pharmacopées, pour des préparations officinales ayant la même dénomination.

Ce livre n'a pas la prétention de résoudre toutes les difficultés qui peuvent se présenter dans la pratique pour exécuter *les ordonnances étrangères* ; l'auteur espère cependant qu'il aidera à les résoudre fréquemment. En attendant que la Commission pour l'élaboration de la Pharmacopée Internationale soit définitivement constituée et puisse mener à bien cette entreprise si nécessaire, il s'écoulera encore bien des années ; c'est pourquoi l'auteur a pensé à réunir en ce petit ouvrage un certain nombre de formules, extraites des pharmacopées des pays d'Europe, d'Amérique et du Japon.

Cet ouvrage renferme :

1° Des documents généraux sur les poids et mesures, les monnaies, les densimètres, la numération des divers pays ;

2° Toute une série de tableaux comparatifs pour les formules, dans les diverses Pharmacopées, des extraits, teintures, pilules, etc. ;

3° Un formulaire de nombreuses préparations fréquemment prescrites dans leur pays d'origine ;

4° Un Vocabulaire professionnel en 9 langues, disposé de telle sorte qu'il est utilisable pour toute personne connaissant l'une des langues suivantes, l'Anglais, le Français, l'Allemand, l'Espagnol, le Hollandais, l'Italien, le Russe, le Suédois, ou l'Esperanto.

Ce livre contient donc :

72 DICTIONNAIRES EN UN SEUL.

L'auteur a choisi, pour le corps de l'ouvrage, la langue — Esperanto, — parce que cette langue est la *Synthèse de toutes nos langues Européennes*, parce qu'elle est un modèle de simplicité logique, parce qu'on peut l'ap-

prendre en quelques heures, et parce que, seule, elle a rendu possible de composer ce livre fait avec la collaboration de pharmaciens des huit pays dénommés ci-dessus.

Ce livre s'adresse donc à tous les pharmaciens, et aux pharmaciens de tous les pays, et non pas seulement aux pharmaciens Espérantistes. *Il sera compris par tous, parce qu'il ne contient pas de texte, mais seulement des tableaux, des colonnes, des chiffres, des formules, et un Vocabulaire universel, qui donne instantanément la clé de toute expression ou locution pouvant se trouver sur une prescription médicale.*

L'auteur est heureux de pouvoir remercier ici tous ses collaborateurs et amis, et de rendre hommage à leur désintéressement. C'est grâce à leur dévouement à la cause de l'Espéranto, que la partie la plus importante, le Vocabulaire, a pu être établie. C'est la première fois, croyons-nous, qu'est publié un travail de ce genre : il constitue la première tentative d'internationalisation d'un livre de technique professionnelle ; espérons que l'exemple donné par ce premier essai sera suivi par d'autres.

☒ L'auteur sera reconnaissant à ses collègues de vouloir bien lui signaler les erreurs ou les lacunes qu'ils constateront dans ce modeste ouvrage.

CÉLESTIN ROUSSEAU.

4, place de la République Levallois-Perret, près Paris.

— Voir pages 229-236 quelques exemples d'ordonnances étrangères avec leur traduction.

— Voir page 245 "Éléments de la langue Esperanto".
